

Material docente

***Roleplays* para la práctica de la
interpretación en los servicios
públicos chino-español (ámbito
educativo)**

Mireia Vargas-Urpí

(orcid: 0000-0001-6302-581X)

Junio 2020

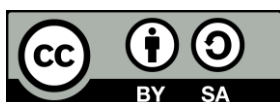
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Índice

Introducción	3
Roleplay 1: calentamiento.....	4
Roleplay 2: escuela de verano	5
Roleplay 3: seguimiento	8
Roleplay 4: primer amor.....	10
Roleplay 5: pelea entre compañeros.....	12
Roleplay 5: opciones después de la ESO	13
Recursos complementarios	18

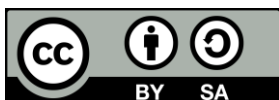


Introducción

En este documento encontraréis una recopilación de los *roleplays* utilizados en la asignatura de práctica de la interpretación en los servicios públicos (chino-español) del Máster Universitario en Traducción y Estudios Interculturales.

Se recomienda utilizarlos siguiendo estas instrucciones:

- En grupos de tres, uno de vosotros hará de proveedor/a de servicios o tutor/a, otro hará de usuario/a y el tercero hará de intérprete.
- El intérprete no puede leer el texto del *roleplay*, ni previamente a la práctica ni durante la práctica.
- Todos los guiones de *roleplays* se pueden modificar ligeramente para hacerlos más espontáneo a lo largo de la interacción y para adaptarlo a las prestaciones del intérprete. Por ejemplo, si el intérprete se equivoca, podríais cambiar la intervención que sigue para que sea coherente con lo que haya dicho el intérprete.
- Es importante escuchar la interpretación del intérprete (los que tengáis rol de proveedor o usuario) y fijaros en aquellas desviaciones del original que podrían poner en peligro la comunicación efectiva en esta interacción. De este modo, podréis daros *feedback* mutuamente.



Roleplay 1: calentamiento

Reunión entre la tutora y la madre de una alumna de cuarto de primaria.

M: 嗨，是玛丽亚老师吗？

P: Sí, adelante señora Song. Qué bien que haya podido venir. Sé que tiene mucho trabajo en el bazar.

M: 真抱歉我来晚了。

P: No pasa nada. Por favor, siéntese.

M: 谢谢， 老师。

P: Mire, le he pedido que venga porque estoy un poco preocupada por Huahua. Últimamente está muy distraída en clase y parece que está muy cansada. ¿Cómo está en casa?

M: 喔，是吗？她在家里一切正常呀。只是她有时候说上课太无聊，回家也没有作业，我也有一点儿担心她不会及格。

P: Ah, no, no, ¡no se preocupe por esto! Huahua es una de las mejores de la clase. Y, sobre los deberes, es normal, a esta edad intentamos no poner muchos deberes, lo más importante es que los niños tengan tiempo de jugar. ¿Qué suele hacer cuando llega a casa?

M: 我让她学我们语言与文化。然后她有时候也帮我翻译信与通知... ..

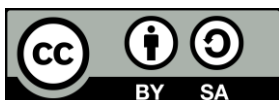
P: Pero ¿tiene tiempo de jugar?

M: 她很喜欢看电视。

P: Bueno, pero yo me refiero a jugar... jugar con los amigos, con los hermanos, con los primos, con sus juguetes...

(...)

En el aula, comentad posibles diferencias culturales que podrían apreciarse en este diálogo. ¿Cuál es el rol del profesor en la cultura china? ¿Y en la cultura de llegada?



Roleplay 2: escuela de verano

Falta poco para que acabe el curso y la tutora de Liwei, de ocho años, convoca a Ziyin, su madre, para una reunión.

Tutora: Hola, Ziyin, ¡qué bien que te hayas podido conectar para esta reunión! ¿Estáis todos bien, de salud?

Ziyin: 老师，您好。我们家人身体都好，谢谢您。你和你家人呢？

Tutora: Sí, sí, estamos bien, con ganas de que pase todo. A ver, antes que nada, tengo que decirte que estamos muy contentos de Liwei. Es un niño muy inteligente y en el primer semestre se adaptó muy bien a la escuela, ¡hizo muchos amigos! Ahora en las clases virtuales también va siguiendo bien.

Ziyin: 对，我知道啊！他上课时一到家就开始谈谈新朋友的事儿。可是他学上怎样？

Tutora: Bueno, no sé si sabrás que Liwei continúa asistiendo al aula de acogida, ahora de manera virtual, no va con el resto de los compañeros.

Ziyin: 哦，不好意思，老师。我本来不知道是这样的。

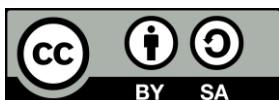
Tutora: Sí, de momento Liwei va al aula de acogida, allí está aprendiendo catalán con otros niños y niñas que han llegado hace poco. Están Mingming y Xiaoyun, que también son chinos; Youssef y Fátima, que son marroquíes; Nabel, que es paquistaní... y de momento creo que no hay nadie más.

Ziyin: 知道，知道！这些小孩儿都对李伟很好。

Tutora: Sí, son muy buenos amigos. De modo que, como todavía no va al aula ordinaria, sus notas de este año sólo reflejarán su adaptación a la escuela y su evolución en el aprendizaje del catalán que, hasta ahora, ha sido muy buena. Estamos muy contentos porque se ha esforzado mucho.

Ziyin: 谢谢，谢谢，非常感谢您！其实他每天都教我新的加泰兰词语，我看他对这个新的语言也很感兴趣。

Tutora: Sí, sí, su evolución ha sido muy buena. Sin embargo, te he citado hoy aquí para otra cuestión. Liwei ha avanzado mucho en pocos meses, pero ahora viene el verano y va a estar tres meses sin estudiar ni practicar catalán, seguramente. ¿Verdad? ¿Qué planes



tenéis para el verano?

Ziyin: 对啊，我也有一点儿着急... .. 他爸爸已经开始工作，我也马上也要开始上班了，他不得不一个人呆在家里... .. 这真不是好事儿！我要让他去阿姨家... ..

Tutora: Pues mira, quizás una buena opción sería apuntarlos a la escuela de verano que organiza la Asociación de Familias de nuestra escuela. Mira, se trata de una escuela muy completa, puedes escoger si quieres que venga sólo por la mañana o todo el día, y es una buena manera de ocupar los meses de julio, agosto y septiembre... y más este año, que han estado tantos días sin clases. Por las mañanas hacen deberes un rato, que en el caso de Liwei, serían deberes de lengua catalana. Esto es de nueve a once, más o menos. A las once van al polideportivo y cada día hacen un deporte diferente: baloncesto, fútbol, voleibol... y dos días a la semana van a la piscina. Si quieres que se quede a comer, luego vienen a comer aquí a la escuela. Y si se queda por la tarde, juegan a juegos de mesa o miran alguna película.

Ziyin: 哦... .. 可是他不会游泳。那怎么办？

Tutora: No te preocupes, hay un grupo de iniciación, sería la oportunidad perfecta para aprender.

Ziyin: 而且我怕两个小时的做作业的时间可能太少，应该不够吧。

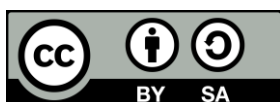
Tutora: Bueno, tenemos que pensar que es verano y que los niños y niñas también necesitan descansar... y, en el caso de Liwei, lo más importante es que el resto del día se continuará relacionando con la gente en catalán, por lo que su aprendizaje continuará incluso después de clase. Como tutora de Liwei, es una actividad que te recomiendo de todo corazón.

Ziyin: 我明白。我要告诉他和爸爸，看看他们觉得怎么样。这些夏天的活动该多少钱？

Tutora: Sí, por supuesto. El precio depende. Si se quiere quedar a comer son 300 euros y si sólo viene a las actividades, son 200 euros. Mira, te doy este papel. Aunque esté en catalán, te puede servir para recordar las dos tarifas. También se puede pagar por semanas, aquí está indicado.

Ziyin: 哦，我怕对我们来说可能付不起，可能有一点太贵了... ..

Tutora: Ya... tienes que tener en cuenta que se tienen que pagar instalaciones, monitores... y que si lo cuentas, ¡son muchas horas! Pero si te interesa, puedo preguntar si existen ayudas para familias con pocos recursos.



Ziyin: 麻烦您... 谢谢! 我对这些活动很感兴趣, 要不那么长时间没什么事儿做, 对孩子们太无聊吧。只是价格可能有点太贵了。

Tutora: Sí, lo sé. Lo preguntaré, ¿de acuerdo? El caso de Liwei está más que justificado. Te enviaré un correo electrónico con esta información y con el precio reducido escrito en rojo.

Ziyin: 麻烦您, 我很不好意思打扰您。非常感谢您的帮助!

Tutora: Intentamos ayudar siempre que podemos a nuestros alumnos. ¡Ah, por cierto! Que no se me olvide: la fecha límite para la inscripción en la escuela de verano es el viernes, ¿de acuerdo? Si al final decides apuntarlo, tendrás que dejar una paga y señal de cincuenta euros para reservar la plaza. Y, por mi parte, nada más. Si tienes alguna pregunta...

Ziyin: 好的。哪儿可以办报名的手续?

Tutora: ¡Ah, sí! Perdona, me olvidaba de esto, también. Cuando te envíe el correo con el precio reducido, te enviaré también un enlace al formulario de inscripción.

Ziyin: 太好了。谢谢您!

Tutora: Gracias a ti por haberte podido conectar. ¡Seguimos en contacto!



Roleplay 3: seguimiento

Reunión en una escuela. La tutora de Xiaoyue, un niño de 9 años, pide a su madre que acuda a una reunión para hablar del niño.

P: Hola, señora Zhang. ¿Qué tal? Soy Anna, la tutora de Xiaoyue. También soy su profesora de matemáticas.

M: 您好, Anna 老师。实在很抱歉, 最近餐馆的生意太忙, 上个星期四店里还出了点儿事, 需要我来处理, 所以拖到今天才和您见面, 还请您多多包涵啊!

P: No pasa nada, lo entiendo. Siempre pueden salir imprevistos. Por favor, siéntese.

M: 恩, 对了, 您这次找我来是关于小乐的事儿是吗?

P: Sí, la verdad es que nos preocupa un poco su comportamiento en clase. Lo he visto un par de veces durmiendo en clase y el otro día un profesor me dijo que lo vio comiendo solo. Así que no sé... ¿Han notado algún tipo de cambios en él últimamente?

M: 诶? 没有啊! 还和以前一样啊! 就是上学, 跟辅导学西语, 打打篮球, 再就是每个星期六去上中文课。

P: Ya veo. Nos preocupa que quizás no duerme lo suficiente. Los niños a su edad tienen que dormir, si no, en clase no pueden rendir.

M: 您说的似乎有些道理。我也不知道他到底怎么了。每个星期天吃午饭后, 他都会待在家里休息, 而且那天我们也不会过分地逼他去做作业。

P: ¿Y qué desayuna? ¿Come bien antes de venir a la escuela por la mañana?

M: 对, 这个当然啦! 每天早晨我都会给他做烤面包和麦片, 有的时候也会给他做些炒面! 我觉得最主要的问题是他不善于和别人交流, 这个孩子太内向了!

P: Sí, lo comprendo. También está sacando peores notas en matemáticas, y es una pena, porque era el mejor de la clase.

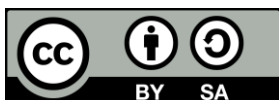
M: Anna 老师, 不要紧! 回去我会督促他努力学习。我们还考虑准备给他请一位家教, 您有认识的同事推荐一下吗?

P: Mejor pregunte en secretaría. A veces tienen listas de antiguos alumnos que se ofrecen para dar clases particulares. Justo al entrar.



M: 老师，真不知道怎么感谢您！我们会尽全力让他尽快恢复状态。同时也祝您和您家人圣诞节快乐！

P: No se preocupe, señora Zhang. Me ha alegrado verla y espero poder volver a reunirme con usted pronto. Saludos a su marido.



Roleplay 4: primer amor

Reunión en un instituto. La madre de Mingming, de 13 años, ha pedido una reunión con Sofía, su tutora, para hablar del comportamiento en estos últimos meses.¹

T: Hola señora Xu, ¿cómo está? Soy la tutora de Mingming, Sofía.

M: 老师您好!

T: Pues bien, dígame, ¿qué le preocupa? ¿Por qué quería verme?

M: 我想了解一下我儿子最近的学习情况, 我感觉他最近总是心不在焉, 请问他在学校里表现怎么样? 有没有跟之前不一样的地方?

T: Exacto. También me he dado cuenta de que Mingming está un poco distraído en clase. Además, no sacó buenas notas en los últimos exámenes, casi suspendió el examen de matemáticas.

M: 哎! 我就担心出这样的问题! 您有没有发现他有其他异常表现呢?

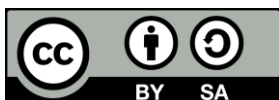
T: Creo que todo normal, simplemente no sacó buenas notas en los exámenes, no tengo ni idea de a qué se refiere usted...

M: 好吧, 那我就直说了! 我在家里老是看到他拿着手机傻笑, 他在学校里有没有什么交往过密的女性朋友呀?

T: Vaya... pero usted debería saber que es muy normal que los jóvenes de esa edad tengan muchos amigos en el instituto, tanto amigos como amigas.

M: 可是我很担心他会早恋! 早恋可是会影响他的成绩, 他的未来的! 他现在正在上初四, 处于人生的一个重要转折点上...我希望他能顺利的上高中, 接着上大学, 然后找到一份好的工作.....所以现在我是真的很担心他呀!

¹ Roleplay adaptado a partir de una idea original de Wang Qian, Zhu Fangxian, He Yang (curso 2019-2020).

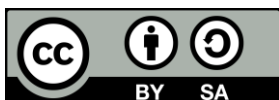


T: No hace falta que se preocupe tanto, es un fenómeno normal para un chico de su edad. Si está realmente preocupada por él, es mejor que hable directamente con él: pregúntele cómo está o qué le pasa.

M: 好的吧，我会听取老师您的建议.....但是，我们中国家长是很羞于跟孩子讲这方面的事情的，所以，我希望您可以单独再跟他谈一谈。

T: Claro, no hay problema. Es muy importante respetar a los niños, hablaré con él, pero insisto: también estaría muy bien que usted hable con él.

M: 谢谢老师，真的太感谢了！



Roleplay 5: pelea entre compañeros

Anna, tutora de Zhang Qi, ha quedado con la madre del niño para hablar de su comportamiento en la escuela durante el primer trimestre.

M: Anna 老师，不好意思我来迟了，因为店里忙，抽不开身。

T: ¡No se preocupe, señora Zhang! Lo importante es que ya está aquí. Adelante, siéntese.

M: 是关于我孩子的事情吗？

T: Sí, me gustaría hablar con usted de su hijo y de cómo ha ido este primer trimestre. Las notas de Zhang Qi han ido mejorando en general en todas las asignaturas, pero destaca, sobre todo, en educación física. Ya lo debe ver también usted en casa: ¡le encanta el fútbol!

M: 那太好了，谢谢您，都是老师教导有方，实际上我们家长平时也没时间管孩子。

T: Bueno, bueno... pero aunque estén muy ocupados, tienen que encontrar ratos para pasar con su hijo y estar con él, ya lo sabe. Los niños necesitan mucho a los padres en esta edad.

M: 是的，您说的对。

T: Pero bueno, la he citado hoy aquí para explicarle algo que pasó la semana pasada y que no sé si Zhang Qi se lo ha comentado en casa. El miércoles de la semana pasada se peleó con un compañero de clase, Miguel.

M: 是吗？他没跟我说呀？我回家一定教育他。

T: Bueno, bueno, esto es frecuente en esta edad, pero no había pasado nunca con Zhang Qi y después de eso lo he visto un poco ausente en clase... por eso quería preguntarle. Pero espere, le explico qué pasó. Miguel quería copiarse un ejercicio de Zhang Qi y él no quiso dejarle mirar, y entonces fue cuando Miguel lo buscó en el recreo y se pelearon.

M: 哦，原来是这样的。那个 Miguel 我也觉得很调皮，从来没喜欢他。他父母必须要收拾他一顿。

T: Nooo, mujer, los problemas se tienen que resolver hablando. Y esto es lo que hicimos aquí: yo ya hablé con ellos, primero por separado, y después juntos. Les hice reflexionar sobre lo que había pasado y al final hicieron las paces y ya está.

M: 谢谢老师，还好您那么明事理。您有空的欢迎您随时到我店里吃中饭吧。

T: Oh, gracias, gracias, es muy amable. Pero ya sabe que solamente he hecho mi trabajo.



Roleplay 5: opciones después de la ESO

Este *roleplay* es más largo que los demás, pero también se asemeja más a una situación real. Si estáis practicando en un grupo de tres, podéis partirlo en tres partes para poder pasar todos por el rol del intérprete.

Contexto de este *roleplay*: entrevista en un centro educativo entre la tutora de un alumno de origen chino de 4º de ESO y la madre del alumno.

T: Pues bien, como en esta ocasión la reunión la han pedido los padres, me gustaría saber si hay algún aspecto concreto del que quiere hablar, si hay algo que le preocupa.

M: 因为是我，我想了解我儿子他这个学期的成绩，然后就学的情况，我必须要知道。

T: Igualmente yo la habría avisado el mes que viene, que es cuando se hace la preinscripción, pero ya lo avanzamos, ¿vale?

M: 哦。

T: A ver, eh... su hijo, aparte de las lenguas, a parte del castellano y del catalán, en el grupo de cuarto de adaptación, vemos que está adaptado, que va bien. Sobre todo en matemáticas, en biología, física, en todas... todo lo que son materias más científicas, ¿no? Para decirlo de algún modo, en matemáticas.

T: A ver, ahora, las que tiene suspendidas son con cuatro, ¿vale? Son castellano y catalán, básicamente, que son tres y medio – cuatro. O sea que creemos que llegará a aprobar.

T: Esto quiere decir que le podremos dar el graduado de ESO, ¿vale? Es un niño muy educado y siempre ha ido mucho mejor en clase este año. Ha hecho un esfuerzo por no estar aislado, está muy integrado, tiene alumnos al lado que le ayudan y



él también ayuda. O sea que en este sentido estamos muy contentos de la evolución del niño.

M: 是啊，在家里也一样。

T: Sí, sí. Por lo tanto, cuando tenga el graduado, cuando le demos el graduado, él podrá optar a hacer ciclos formativos de grado medio o bachillerato.

M: 这是我想问老师哪一个适合我儿子?

T: A ver, nosotros creemos que por la competencia lingüística que tiene y los conocimientos que ha adquirido, porque no deja de estar en un grupo adaptado de cuarto, por lo tanto, tiene un nivel más bien bajo, está perfectamente capacitado para hacer un ciclo formativo de lo que quiera, de lo que le guste, ¿vale?

M: 可以。

T: Los ciclos formativos, si él escoge un ciclo, que ahora suelen durar dos años, los han alargado un poco, después puede pasar a un ciclo superior y con esto ya tendría una titulación superior, e incluso dentro de la misma rama profesional podría acceder, si tiene buenas notas, a la universidad. Es decir, que no queda la puerta cerrada.

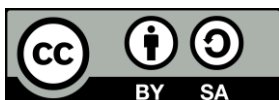
M: 那是选择中专?

T: Sí, porque, además, así en dos años ya tendrá un título que le permitirá trabajar. De todos modos, su hijo a veces dice que querría hacer bachillerato.

M: 是，他爸跟我说读高中，因为高中是直接读大学的嘛。

M: 因为我也讲过，我说到高中以后就是选择大学，大学里面你会说，你不用说，他大学都会进的，然后也许努力在高专里面，他说他还是选高中，高中是直接读大学。

T: Ya... bueno, es que a ver, si hace bachillerato tendrá que reforzar mucho las lenguas, muchísimo. Porque si no, no podrá acceder a los conocimientos ni podrá hacer los exámenes, es decir, el problema de la lengua lo condicionará. Y si no termina el bachillerato, no tendrá nada para ir a trabajar.



M: 也还会再继续读?

T: Sí, porque en los ciclos de grado medio no hay tanta exigencia académica, no tendrá tantas dificultades, sobre todo si lo coge de una rama que a él le guste, ¿no? Entonces no necesitará tanto la lengua. Hay más tolerancia en este aspecto. Quiero decir, que podrá aprobar.

M: 是这样子。

T: Y en dos años, dos años son casi dos mil horas, normalmente son dos años, ya tendrá una titulación profesional, como mínimo para buscar trabajo de un cierto ya... bueno, digamos, nivel, ¿no? No quiero decir que sea mucho, pero ya no será nada, ¿no?

M: 但是, 我想知道中专的学校是学校里安排的吗?

T: En clase hemos hecho algunas actividades de orientación profesional, para que los alumnos vean qué tipo de opciones tienen y cuál les puede ir mejor:

M: 我有问过他, 专业的话他选择哪一样? 他自己都不知道。我说那先决定, 他说很烦的。

T: Bueno, y aparte, les hemos dado una página web del Gencat para que vean todos los ciclos de grado medio que se ofrecerán el año que viene, dónde se impartirán, qué módulos incluyen, qué asignaturas... Esto él ya lo tiene.

M: 是!这方面我都不懂。

T: Bueno, no te preocupes. Yo le haré una fotocopia y en casa él te lo puede explicar, ¿vale? Y después, también pueden acceder a ver todos los centros de Lleida y de las ciudades de aquí cerca, para ver qué se hace en cada instituto.

T: En Balaguer, en Mollerussa...

M: 行, 行。

T: Que igual puede pasar que quiere algún ciclo que aquí no lo hacen, pues quizás tendrá que ir a Balaguer...

M: 但是在 Lleida 最好了, 但如果真的适合了, 在巴塞隆纳也没办法。



T: Pero tiene buena combinación, en autobús o en tren.

M: 是，是，就是他怎么样适合他，最主要。

T: Exacto, es que si a él le gusta una cosa y aquí no la hacen es una lástima, ¿no?, que no pueda hacerla por no ir en tren o en autobús a otra ciudad.

M: 是啊。是，但是我儿子能做什么事，要做的话那是一定会用心的。

T: Sí.

M: 他爸叫他办什么事，只要我说的话，很用心的去办。很好！这方面很好。

T: Sí, sí. Yo le doy catalán y el problema lo tenía no haciendo ejercicios, porque él en esto ya cogía la mecánica, sino cuando tenía que hacer textos. Aquí tenía muchos problemas.

M: 那他跟我说了，跟我说了几篇文章，但是我也帮不了他。

T: Tiene muchas interferencias castellano-catalán, es decir, todavía no ha hecho la separación correcta, del castellano y del catalán. Al haberlas aprendido juntas... todavía le falta un poco de...

M: 他跟我说了。

T: Pero en el último texto que me ha presentado, que era un texto expositivo, que él lo hizo sobre la historia reciente de China, que era sólo una página ¿eh? Se lo he aprobado porque ha mejorado mucho, es decir: se esforzó mucho, utilizó el diccionario para no interferir, ha mejorado muchísimo.

M: 他很用心，在家里都在想。

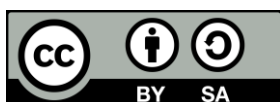
T: Sí, sí, sí. A ver, es la primera vez que aprueba un texto, es decir, él siempre aprueba los ejercicios, hace los deberes... pero claro, por ejemplo, en los dictados, si puede prepararlos, los memoriza... Pero en cambio, cuando tiene que hacer un texto, puede entender la estructurada, pero cuando tiene que cohesionarlo... no hay manera.

M: 喔！

T: Pero bueno, va mejorando y estamos contentos.

M: 他有在努力。我们也知道。

T: Todos los profesores estamos muy contentos con él.



M: 喔，那还好。

T: Y bueno, yo ya iré hablando con él sobre las opciones después de la ESO y, si acaso, que él luego os lo explique a vosotros en casa.

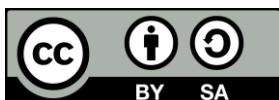
M: 是，我们也是谈的，但是我最主要希望老师跟他谈一下，跟他自己把什么专业都讲给孩子听。

T: De acuerdo, muy bien. Pues ya está, ¿no? ¿Hay algo más?

M: 那我就放松了!谢谢，谢谢。

Después de esta práctica, observa este vídeo con la puesta en escena de la situación interpretada:

EXPANDING PROFESSIONAL BORDERS. Public Service Interpreting and the Challenges of the New Millennium. Cápsula 3: <https://youtu.be/kUM-eyxFMsc>



Recursos complementarios

Para seguir practicando, podéis consultar los recursos siguientes:

EXPANDING PROFESSIONAL BORDERS. Public Service Interpreting and the Challenges of the New Millennium. Vídeos sobre práctica profesional en la ISP:

<https://pagines.uab.cat/expandingpsi/>

SOSVICS. Àmbito psicosocial. Aquí encontraréis un roleplay (con vídeo y documentos correspondientes) para practicar interpretación de enlace chino-español en un caso de violencia de género: <http://sosvics.eintegra.es/ambito-psicosocial>

